

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 11

Artikel: Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230588>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Patois de lè Vallèe de D'lémont

Y suppose que vos saîtes vos voué se trove lè ferme de *Tramont*. Po ces que n'le saimpe, y à coitchi dains lè côte entre Baischcot, Boécot, Séprais, les Laivous èpeu l'Prés-Borbet.

Les fermies de ci temps li aivint enne niaie d'létans qî aivint djé neuf senaines. Le djuedé aivain lè foire de D'lémont, lè fanne diét en son hanne :

— E fâ absolument moinnè ces létans en lè foire, ès boyant tot not' laissé, è ne m'en dmorre péèpu prou po ces afaints.

Son hanna yi réponjé :

— Y se bïn d'aiccoë de moinnè ces létans en lè foire, mains te vré aivô moi, pocheque moi y n'cognâs ran dit tot en lè vente des p'têts poës.

— Comment vorot'qui venieuche aivô toi, yi réponjé sè fanne, tiû â-ce que veut voirdè ces petêts si vais en lè foire ?

En effet, è l'aivin ïn p'tét boueba qu'aivè chés ans, èpeu enne petête bèchnatte qu'en aivè quètre.

— Ecoute, yi dié son hanne, y vè farrè ç'te vâprée è Yovlie, faie vite enne petête lattre en tè mère po yi dire de v'ni voirdè ces p'têts mairdé, di temps qu'nos adrains vendre ces létans, y bottrès tè lattre en lè pochte è Boécot en péssaint.

Tot allé bïn, lè grand-mère venié le yundé à soit, èpeu y voirdé les afaints le mairdé. Djenqu'à médé, çoli allé inco prou bïn, mains lè vâprée ce feut tot âtre tchose. Lè p'tête réclamè sè manman, le boueba mâ saidge comme le diaile, lè grand-manman se dégotaie. Po fini y trové ïn ézaie po les aimusès, y yèpprenié è djuere en lè coitchatte.

Mains çoli n'allé p'bïn longtemps. Tiaint le boueba se coitchè, lè p'tête ne le trovè dj'mais, taindis qu'tiant lè p'tête se coitchée, le boueba lè trovée di premie cô, che bïn qu'lè bèchnatte allaie èdé puerè voit lè grand-mère..

Vos saîtes que dains le temps, pu les robes des fannes étint londges, pu c'était lè mode ; mitnaint pu ès sont cortes, pu sâ moderne.

Lè grand-mére dié à p'tét :

— T'adré boëtchi à corridor mitnaint, tès p'tête sœur veut s'coitchi.

Y dié d'âli en lè p'tête :

— Vîn qu'i t'veux coitchi dôs mè robe èn'veupe poyè te trovée.

En effet, le boueba tieuré païtot, mais è n'lè trovépe, mains tot d'ïn cô lè bèchnatte œuvré lè beuyatte d'lè robe de sè grand-mére tot en récios-saint ïn bon cô. Ma foi le boueba lè voyé èpeu se dépadgé de crieia :

— Lè voilà, lè voilà !...

Lè p'tête, qu'étais roudge comme ïn pavot yi réponjé :

— Oh ! mains s'lè grand-manman n'aivèp'patè, te n'mairop'inco trovée !

A. M.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)

92. Se t'és ïn mouére de poue, ton mirou n'y peut ren.
Si tu as un museau de porc, ton miroir n'y peut rien.
93. Tiaind tchétiun s'éde, niun ne se greve.
Lorsque chacun s'aide, nul ne se nuit.
94. Dgerenne que graitte di pié ôve brâment.
Poule qui gratte du pied pond beaucoup.
95. Les bouennes fannes sont eman les fouennas, aidé an l'hôtâ.
Les bonnes femmes sont comme les fourneaux, toujours à la maison.
96. Djâse l'almouësse, mains ne de djué ne de neût.
Parle « l'almouësse » (l'allemand, « l'alboche ») mais ni le jour, ni la nuit.